

**УЧРЕЖДЕНИЕ РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК
ИНСТИТУТ ЯЗЫКОЗНАНИЯ РАН**

На правах рукописи

КУРЕНЯ Оксана Олеговна

**ОСОБЕННОСТИ ИРЛАНДСКОГО ВАРИАНТА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА
В ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЕ И ФОЛЬКЛОРЕ ИРЛАНДИИ**

Специальность 10.02.04 – германские языки

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук**

МОСКВА 2009

Работа выполнена в секторе германских языков Учреждения Российской
академии наук Института языкознания РАН

Научный руководитель: доктор филологических наук, доцент
Яковенко Екатерина Борисовна

Официальные оппоненты: доктор филологических наук, профессор
Блох Марк Яковлевич

кандидат филологических наук, профессор
Германова Наталья Николаевна

Ведущая организация: ГОУ ВПО «Российский университет дружбы
народов»

Защита состоится «___» _____ 2009 года в _____ часов на заседании
Диссертационного Совета Д 002.006.02 по защите диссертаций на соискание
ученой степени доктора наук при Учреждении Российской академии наук
Институте языкознания РАН по адресу: 125009, Москва, Б.Кисловский пер., д. 1,
строение 1.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Учреждения Российской
академии наук Института языкознания РАН

Автореферат разослан «___» _____ 2009 г.

Ученый секретарь Диссертационного
Совета доктор филологических наук

Е.К.Молчанова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Реферируемая работа посвящена разновидности английского языка в Ирландии: определению ее статуса, структурных и функциональных особенностей, описанию ее фиксации в художественных и фольклорных текстах.

Английский язык проник на территорию острова Ирландия в XII в. с первыми британскими поселенцами и стал использоваться наряду с ирландским языком. В период двуязычия английский язык постепенно вытеснял ирландский из многих сфер функционирования, с XVII в. до начала XX в. он выступал единственным официальным языком Ирландии.

В результате политического конфликта, связанного с отделением шести из девяти графств провинции Ольстер, в 1921 г. образовалась Северная Ирландия, являющаяся в настоящее время административно-политической частью Соединенного Королевства. Таким образом, английский язык, обслуживающий ирландскую нацию, функционирует в двух государствах: Республике Ирландия и Северной Ирландии. Однако в данном исследовании он рассматривается как *целостный идиом* ввиду следующих причин:

- 1) население Республики Ирландия и Северной Ирландии представлено общей нацией – ирландцами;
- 2) материал исследования составляют не только современные тексты, но и тексты, созданные до разделения Ирландии в 1921 г.

Присвоение ирландскому языку в Республике Ирландия юридического статуса первого официального языка (*first official language*) в 1937 г. существенно не повлияло на его фактическое положение миноритарного языка в экзоглосном обществе страны.

Сосуществование и взаимовлияние языков в ситуации двуязычия неизбежно влечет за собой их взаимовлияние и появление изменений в каждом из них на всех уровнях языковой системы. Английский язык, функционирующий на острове Ирландия, приобрел черты, несвойственные ему ранее. Таким образом, ирландская разновидность английского языка представляет интерес как объект лингвистического исследования.

Разновидность английского языка Ирландии ранее не рассматривалась как национальный вариант английского языка. В отечественной лингвистике в качестве национальных вариантов английского языка традиционно выделяют американский, канадский и австралийский (Л.С.Бархударов, Е.Г.Беляевская, А.Д.Швейцер). Зарубежные лингвисты (П.Л.Генри, П.Траджилл, Р.Хики), описывая состояние и функционирование английского языка в Ирландии, не приходят к общему мнению относительно его социолингвистического статуса.

Национальные варианты языка определяются отечественными учёными как «региональные разновидности единого нормированного литературного языка» (А.Д.Швейцер). Они присущи любому языку, обслуживающему две и

более нации. Некоторые исследователи придерживаются чёткого разграничения между национальными вариантами и диалектами. Как отмечает Д.Брозович, «варианты – это не чисто языковое, а языково-социологическое явление, которое никоим образом не следует смешивать с диалектными явлениями. Отношение вариантов к диалектам не отличается от отношения стандартного языка к диалектам». Таким образом, вслед за Д.Брозовичем и А.Д.Швейцером можно утверждать, что национальный вариант, как и литературный язык, противопоставляется диалектам в силу своей полифункциональности и нормативной регламентированности.

При исследовании национальной разновидности английского языка в Ирландии следует учитывать, что английский язык, будучи языком, обслуживающим несколько территориальных и национальных общностей, представляет собой макросистему, состоящую из подсистем национальных и территориальных реализаций. При этом некоторые элементы подсистем являются тождественными и образуют общее ядро (К.Ф.Хокетт). В ходе анализа вариантов английского языка как подсистем английского общенационального языка необходимо выявлять языковые единицы, лежащие за пределами общего ядра, сопоставляя исследуемые подсистемы с подсистемой британского варианта английского языка. В связи с этим развитие ирландской национальной разновидности английского языка, рассматриваемой в работе как части макросистемы общенационального языка, представляет большой интерес для исследования. Расхождения между ирландской разновидностью английского языка и британским вариантом присутствуют на всех языковых уровнях и носят системный характер. Данная разновидность функционирует не только в обиходно-разговорной форме, но и проникает в художественную литературу. Как и любому национальному варианту, ей присуща определенная вариативность. Таким образом, выделение ирландской разновидности английского языка как *национального варианта* имеет очевидные основания.

В зоне национального варьирования английского языка внимание исследователей привлекают американский, канадский, австралийский варианты и их сопоставление с британским вариантом (работы А.Д.Швейцера (1983, 2003), Дж.П.Крэппа (1925), Б.Эванса (1957), Г.В.Кэри (1953) и др.). Ирландский вариант английского языка изучался фрагментарно (работы П.Л.Генри (1957, 1978), П.Траджилла (1982, 1986), Р.Хики (1984), А.Блисса (1984) и др.).

Исследованию функционирования ирландского варианта английского языка в произведениях ирландских писателей посвящены работы некоторых зарубежных лингвистов. Так, в работе Х.Кейси рассмотрено функционирование ирландского варианта английского языка в произведениях Дж.М.Синга (1938), Т.П.Долан принадлежит исследование ирландизмов в произведениях Ш.О'Кейси (1985) и Дж.Джойса (1990, 1991), в исследовании Дж.Дж.Виссер описаны черты ирландских диалектов в произведениях Дж.Джойса (1942). Тем не менее, в

настоящее время не существует комплексного исследования, посвященного ирландскому варианту английского языка и осуществляемого на материале литературных произведений различных жанров.

В связи с этим исследование ирландского варианта английского языка как части макросистемы английского общенационального языка предполагает выявление специфических черт на разных языковых уровнях.

Актуальность диссертации определяется, с одной стороны, необходимостью восполнить фрагментарный характер изучения ирландского варианта английского языка и дать его комплексное описание, опираясь на массив текстов разных жанров, и, с другой стороны, возросшим в последние годы интересом к ирландской культуре, истории, литературе.

Научная новизна данного исследования состоит в том, что в нём на материале художественных текстов разных жанров и фольклорных произведений производится поуровневый анализ особенностей ирландского варианта английского языка, что позволяет выявить системный характер данной разновидности английского языка и построить ее комплексное описание.

Гипотеза исследования заключается в том, что разновидность английского языка, функционирующая в Ирландии, является национальным вариантом английского языка. Его фонетические, грамматические и лексические особенности носят системный характер. Специфика функционирования ирландского варианта заключается в его ограниченном характере – в обиходно-разговорной речи, при этом он проникает в художественную литературу как средство создания образов персонажей.

Целью диссертационного исследования является комплексное описание ирландского варианта английского языка, анализ его специфических черт в литературных текстах разных жанров и фольклорных произведениях Ирландии.

Основная задача данного исследования заключается в лингвистическом анализе фонетических, грамматических и лексических особенностей ирландского варианта английского языка, представленных в художественных и фольклорных текстах. Наряду с основной задачей в работе решается широкий круг **задач** социолингвистического и литературоведческого характера:

- анализ социолингвистической ситуации острова Ирландия;
- рассмотрение специфики формирования ирландского варианта английского языка и тенденций его развития;
- обзор развития ирландской англоязычной литературы;
- исследование ирландского фольклора и специфики его письменной фиксации.

Для решения поставленных задач используются следующие **методы исследования**:

- 1) метод контрастивного анализа, применяемый в данном исследовании к фонетическим, морфологическим, лексическим и синтаксическим

- единицам ирландского и британского вариантов английского языка, позволяющий определить статус исследуемых единиц;
- 2) статистический метод, посредством которого стало возможным определить соотношение фонетических, грамматических и лексических особенностей ирландского варианта английского языка в корпусе художественных и фольклорных текстов;
 - 3) метод классификации, благодаря которому удалось систематизировать результаты лингвистического анализа.

Для анализа были отобраны ирландские англоязычные произведения, в которых использованы специфические черты ирландского варианта английского языка. **Материалом для исследования** послужили пьесы, романы, стихотворные произведения ирландских авторов преимущественно второй половины XIX – первой половины XX вв. (М.Эджуорт, У.Карлтон, И.А.Грегори, Д.Хайд, Дж.Б.Шоу, Дж.М.Синг, Ш.О'Кейси, Д.Джонстон, Ш.О'Фаолейн и др.), письменно зафиксированные произведения фольклора (сказки, баллады, поговорки), псевдо-фольклорные произведения (У.Карлтон, Т.К.Крокер, С.Лавер, П.Кеннеди и др.). Выбор произведений данного периода обусловлен тем, что начиная с середины XIX в. в Ирландии усиливаются патриотическое движение и борьба за независимость от Великобритании, в результате которой в 1937 г. Ирландия была провозглашена республикой. Рост патриотических настроений нашел прямое отражение в художественной литературе.

В исследовании рассмотрено более 80 художественных произведений 32 авторов и более 30 фольклорных произведений, в которых обнаружено и проанализировано около 1000 контекстов, содержащих специфические черты ирландского варианта английского языка.

Объектом анализа является ирландский вариант английского языка как одна из национальных разновидностей английского языка и его отличительные строевые элементы, использующиеся в художественных и фольклорных текстах.

Предметом исследования выступают фонетические, грамматические и лексические единицы, которые определяют статус ирландского варианта английского языка.

На защиту выносятся следующие положения:

- 1) ирландский вариант английского языка является национальной реализацией макросистемы английского языка;
- 2) формирование ирландского варианта английского языка обусловлено как внутренними законами языкового развития, так и влиянием ирландского языка;
- 3) влияние ирландского языка в большей степени отражается в грамматике ирландского варианта английского языка, в то время как лексические заимствования скудны, семантически и функционально ограничены;

4) в художественной литературе специфические черты ирландского варианта английского языка используются писателями с целью создания особого колорита, в то время как присутствие этих черт в фольклорных произведениях является отражением их местного окказионального употребления.

Теоретическая значимость диссертационного исследования заключается в следующем:

- а) определяются факты, процессы и явления, позволяющие рассматривать исследуемую разновидность английского языка как национальный вариант;
- б) выдвигаются доказательства в пользу существования ирландского национального варианта английского языка;
- в) дается системное типологизированное описание элементов данного варианта на фонетическом, морфологическом, лексическом и синтаксическом уровнях;
- г) исследуются факторы, определяющие характер взаимодействия английского и ирландского языков и языковую ситуацию на острове Ирландия;
- д) рассматриваются перспективы развития ирландского варианта английского языка в рамках данного этно-территориального социума.

Практическая ценность работы определяется тем, что результаты проведенного исследования могут быть включены в словари и грамматические справочники. Практическая ценность диссертации заключается также в возможности применения полученных результатов в курсах стилистики, диалектологии, лингвистического анализа текста, литературоведения, социолингвистики, общего языкознания. Материалы диссертационного исследования могут использоваться при создании различных спецкурсов, учебно-методических пособий, написании курсовых и дипломных работ.

Апробация работы прошла на семи международных конференциях (III Международная научная конференция «Язык и культура», Москва, 23-25 сентября 2005 г., I Международная конференция «Судьбы языков: вопросы внешней и внутренней истории», Москва, 27-29 апреля 2006 г., I Международная научная конференция «Изменяющаяся Россия: новые парадигмы и новые решения в лингвистике», Кемерово, 29-31 августа 2006 г. Международная научная конференция Celto-Slavica-2, Москва, 14-17 сентября 2006 г., «Профессионально ориентированное обучение иностранному языку и переводу в вузе», Москва, 10-11 апреля 2007 г. и 25-26 марта 2008 г., II Международная научно-практическая конференция «Проблемы межкультурной коммуникации в современном образовательном пространстве», Тобольск, 18 декабря 2008 г.), а также на одной межвузовской конференции («Межкультурная коммуникация и перевод», Москва 27 января 2005 г.). Результаты исследования обсуждались на

заседаниях сектора германских языков Учреждения Российской академии наук Института языкознания РАН. Основные положения диссертации нашли отражение в 15 статьях, 5 из которых опубликованы в реферируемых изданиях ВАК.

Объем и структура работы. Диссертация общим объемом 204 страницы состоит из введения, пяти глав, заключения, библиографии, списка анализируемых в работе источников и приложения.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** обосновывается выбор темы исследования, его актуальность и научная новизна, ставится цель работы и задачи для ее достижения, обосновывается выбор материала и методов исследования, характеризуется структура работы, определяется теоретическая ценность и практическая значимость диссертации.

Первая глава **«Положение английского языка в ирландском этно-территориальном обществе»** посвящена теоретическим основам работы, а также анализу языковой ситуации острова Ирландия и общим тенденциям развития ирландского варианта английского языка.

В первом параграфе **«Языковая ситуация в Ирландии в диахроническом аспекте»** описывается характер двуязычия в Ирландии, определяются особенности функционирования английского и ирландского языков в обществе, делаются прогнозы дальнейшего развития языковой ситуации в стране. В ситуации двуязычия социально-исторические условия имеют большое значение: от них зависит направление и скорость языковых изменений. В ходе тесных политических, экономических, социальных контактов между нациями их языки могут меняться вплоть до исчезновения одного из них.

Двуязычие в Ирландии можно разделить на четыре периода: 1) начало британского вторжения (XII-XVI вв.), характеризующееся плавным и постепенным вытеснением английским языком ирландского, однако ирландский язык все еще продолжает занимать ведущее положение в обществе; 2) дискриминация ирландского языка (XVII-первая половина XIX вв.), в результате которой ирландский язык практически полностью вытесняется английским из основных сфер функционирования, сохраняясь, в основном, в обиходно-бытовом общении, преимущественно в сельской местности; 3) усиление борьбы за независимость от Великобритании и за возвращение ирландскому языку статуса первого официального языка страны (вторая половина XIX-первая треть XX вв.); 4) возвращение ирландскому языку статуса официального языка в Республике Ирландия, рост его престижа (XX – начало XXI вв.), при этом его функционирование остается узкоограниченным, спорадическим, что обусловлено длительным отказом от ирландского языка в пользу английского.

Таким образом, английский язык в настоящее время продолжает занимать лидирующее положение в Республике Ирландия, несмотря на равный юридический статус обоих языков в государстве. В Северной Ирландии английский язык является единственным официальным языком.

Во **втором параграфе** первой главы описываются явления «двуязычие» и «диглоссия». Особое внимание уделяется работам отечественных и зарубежных исследователей (А.Д.Швейцера, Ф.П.Филина, У.Вайнрайха, Э.Хаугена, Ч.А.Фергюсона, А.Россети и др.), посвященных функционированию и развитию языков в двуязычном обществе. Диглоссия рассматривается в диссертации в двух аспектах: с одной стороны, как внутриязыковое явление, то есть владение разными подсистемами национального языка и использование их в зависимости от ситуации; а с другой стороны, как владение разными языками с четкой функциональной дифференциацией этих языков в различных сферах общения. При этом определяющую роль играет именно *оценочный* фактор каждой подсистемы или каждого языка.

Для изучения социолингвистической ситуации в ирландском обществе является важным четкое разграничение понятий двуязычия и диглоссии, поскольку в Ирландии наряду с двумя национальными языками (английским и ирландским) функционируют литературная и обиходно-разговорная разновидности английского языка. Литературная разновидность ирландского варианта английского языка приближается к британскому стандарту, отличаясь преимущественно фонетически. В разговорной разновидности ирландского варианта присутствуют как черты английских диалектов, так и черты ирландского языка. Функционирование данных разновидностей английского языка в ирландском обществе и отношение к ним говорящих свидетельствует о присутствии в Ирландии диглоссии как внутриязыкового явления, при этом англо-ирландские диалекты расцениваются носителями как «низкие» по отношению к литературной норме ирландского национального варианта английского языка.

Престиж английского и ирландского языков менялся на протяжении всего периода двуязычия. Длительный отказ от использования ирландского языка привел к преобладанию английского языка в Ирландии даже тогда, когда ирландский вновь обрел статус официального языка. В настоящее время юридический и фактический статусы ирландского языка различаются. Существует четкое разделение сфер использования английского и ирландского языков. Вплоть до конца XX в. ирландский язык использовался в основном в сельской местности малообразованными людьми, считаясь «низким» языком по отношению к «высокому» английскому. В начале XXI в. правительством Республики Ирландия стали предприниматься активные меры по расширению функционирования ирландского языка: замена английских надписей на вывесках ирландскими, поддержка ирландскоязычных газет, радиостанций, телеканалов и

интернет-сайтов. Несмотря на эти меры, основным языком коммуникации в стране продолжает оставаться английский, хотя престиж ирландского языка в начале XXI в. резко возрос.

В третьем параграфе **«Соотношение понятий литературного языка, варианта и диалекта»** исследуются процессы формирования литературных языков, при этом делается акцент на письменной фиксации литературной нормы. С учетом результатов исследований В.Н.Ярцевой, Н.Н.Семенюк, А.И.Домашнева, А.Д.Швейцера, Ф.П.Филина, М.М.Маковского, и др., описываются общие тенденции развития языка, взаимовлияния литературного языка и народно-разговорной речи.

Функциональные и стилевые различия литературного языка и диалектов обуславливают несовпадение в характере их систем. Полифункциональность литературного языка требует постоянного обогащения и развития его системы, поэтому литературный язык намного сложнее и богаче диалектов. В отличие от литературного языка обогащение диалектов ведет к разрушению их систем, так как ведется оно, как правило, за счет элементов литературного языка. И литературный язык, и диалекты являются вариантами реализации общеязыковой системы. Особенности вариантов реализации обусловлены иерархическим положением и функционированием литературного языка и диалектов.

Английский язык, являясь языком, обслуживающим более одной нации, существует в виде национальных вариантов. Для национальных вариантов, как и для литературных языков, характерна полифункциональность и регламентированность, поэтому они, также как и литературные языки, противопоставляются территориальным диалектам, функции которых ограничены преимущественно обиходно-бытовым общением, при этом языковые единицы диалектов лежат за пределами литературной нормы.

На острове Ирландия функционирует литературный стандарт ирландского национального варианта английского языка, а также совокупность ирландских территориальных диалектов английского языка, представляющих собой результат смешения ирландского и английского языковых систем. Обиходно-разговорная речь, базирующаяся на литературном стандарте, включает специфические черты территориальных диалектов, иногда проникающие в художественные тексты.

В четвертом параграфе **«Тенденции развития ирландского варианта английского языка»** исследуются факторы, влияющие на формирование и развитие ирландского варианта английского языка. Отмечаются следующие общие направления внутреннего языкового развития для всех вариантов английского языка: во-первых, сохранение в вариантах архаичных форм, во-вторых, появление инноваций. Наряду с внутренними законами языкового развития большую роль в формировании ирландского варианта английского языка сыграло влияние ирландского языка, которое проявляется в калькировании

морфологических моделей и синтаксических оборотов, а также лексических заимствований. При этом подчеркивается ведущая роль грамматического строя языка-субстрата. Вслед за А.Россети, П.Л.Генри, У.Вайнрайхом удается установить, что влияние родного (первого) языка чаще проявляется на грамматическом уровне, что объясняется тем, что грамматика родного (в данном случае ирландского) языка оказывается наиболее устойчивой по отношению к новым элементам усвоенного языка. Лексические единицы нового языка, напротив, усваиваются сравнительно легко. Общие черты ирландских диалектов и диалектов других вариантов английского языка свидетельствуют о влиянии общих законов языкового развития, проявляющихся во всех реализациях макросистемы английского общенационального языка.

Во второй главе «**Фонетические особенности ирландского варианта английского языка**» описывается звуковой строй ирландского варианта английского языка. В рамках анализа на материале литературных произведений и записанного фольклора можно рассматривать лишь те примеры фонетических отклонений от британской нормы английского языка, которые передаются авторами при помощи особых графических средств, используемых для передачи особенностей речи персонажей или для стилизации произведения под устный сказ.

Первый параграф второй главы посвящен **гласным фонемам** ирландского варианта английского языка. В работе отмечаются как качественные, так и количественные изменения гласных фонем. При этом качественные изменения преобладают. Так, можно отметить:

- потерю огубленности – [u] → [ʌ]: *You're no more gud at the fut of my table than a stick of celery!* (M.Edgeworth. *The Absentee*);
- приобретение огубленности – [ʌ] → [ɔ]: *Get wan of the labourers to carry down!* (S.O'Casey. *The Juno and the Paycock*) [əu] → [ou]: *Am I to towld dhis afther all me sufferings?* (G.B.Shaw. *John Bull's Other Island*);
- продвижение гласных звуков вперед – [e] → [i]: *God save ye, gintlemen.* (W.Carleton. *Condy Cullen; or, The Exciseman Defeated*), [ɔ] → [æ]: *An', Mary, how is yourself and the world getting' an?* (W.Carleton. *Mary Murray, The Irish Match-Maker*);
- продвижение гласных звуков назад – [ə:] → [ɑ:]: *Sure he had to be a freethinker whe' he larnt a thrade and went to live in the town.* (G.B.Shaw. *John Bull's Other Island*), [ai] → [ɑ:i]: *But you have nayther* (Roger and the Grey Mere. // *The humour of Ireland*);
- более открытое произнесение гласных звуков – [əu] → [a]: *What the sorra tempted you to call them anything but the Good People?* (W.Carleton. *Rose Moan, The Irish Midwife*), [ɑ:] → [au]: *Yes and you cawnt conceive the peens...* (M. Edgeworth. *The Absentee*);

- более закрытое произнесение гласных звуков – [ʌ] → [ɔ]: *Says my aul' wan to your aul' wan / "Will ye come to the Waxies dargle?" (Waxies Dargle), [ɔ] → [ɑ:]*: *Where will we sarry 'em all for your honour? (M.Edgeworth. The Absentee)*;
- монофтонгизацию дифтонгов – [ei] → [i:]: *He know how to shiloot a leedy! (W.Carleton. Buckram-Back, The Country Dancing Master), [ai] → [a]: Ma father wants me tae go tae a town school. (S.H.Bell. Summer Loanen), [iə] → [i:]: Eh! re'lly now! (M.Edgeworth. The Absentee)*;
- дифтонгизацию монофтонгов – [ɔ] → [ei]: *The story goes that she went out iv her mind bekase av loosin' the King's son, for she was tendher-hearted, God help her, like the rest iv us! (S.Lover. The White Trout), [i:] → [ei]: What do you mane? (S.Lover. The King and the Bishop).*

Среди количественных изменений можно назвать увеличение долготы гласных – [i] → [i:]: *Wee'l wet the plate tonight. (M. Edgeworth. The Absentee).*

Во **втором параграфе** второй главы проводится анализ изменений **согласных звуков** ирландского варианта английского языка, который позволяет выявить, **во-первых**, черты, присущие только ему в силу влияния ирландского языка, например:

- аспирация смычных [t] и [d], передаваемая на письме при помощи буквы *h*: *Will you take the ordherin' of the aitin' an' dhrinkin' part of it (W. Carleton. Rose Moan, The Irish Midwife). Bring us in a dhrink of wather. (S.O'Casey. The Juno and the Paycock)*;
- метатеза в глаголе *ask*, передаваемая на письме при помощи буквы *x*: *Might I ax who you are? (P. Kennedy. The Kildare Pooka). I am often axed to tell it. (T.C.Croker. Daniel O'Rourke)*;

а **во-вторых**, девиации, встречающиеся в других вариантах английского языка:

- замена переднеязычного [n] заднеязычным [ŋ]: *I stimulate meself from th' shock o' seein' th' sight that's afther goin' out. (S.O'Casey. The Plough and the Stars)*;
- диереза: *Poor oul' codger! (S.O'Casey. Purple Dust). A pratie an' a grain o' salt was a welcome to her. (W.Carleton. Paddy Corcoran's Wife). Don't be so careful wi' 'em. (I.Murdoch. The Bell).*

В ходе исследования на уровне гласных выявлены, в основном, единичные случаи произношения гласных звуков, отличные от нормы британского варианта английского языка. Данные несоответствия позволяют говорить об особенностях местного произношения конкретных носителей, а не об общих тенденциях изменения системы гласных фонем английского языка. На уровне согласных удалось обнаружить случаи диерезы, метатезы, апокопы, синкопы и др., регулярно повторяющиеся в произведениях многих авторов (У.Карлтона,

Дж.Б.Шоу, Ш.О'Кейси, П.Кеннеди, Т.К.Кроукера и др.), что позволяет говорить об общих тенденциях, характерных для фонетической системы ирландского варианта английского языка. Выявленные фонетические особенности в основном присущи именно местным говорам ирландского варианта английского языка и не являются системными.

В третьей главе «**Грамматические особенности ирландского варианта английского языка**» выявляются причины возникновения и преобладания в речи носителей тех или иных грамматических форм и конструкций. С одной стороны, некоторые грамматические особенности ирландского варианта английского языка обусловлены влиянием ирландского языка (замена формы перфекта герундием с предлогом *after*, широкое использование продолженных глагольных форм, построение расщепленных предложений, использование союза *and* в противительном значении и значении следствия). С другой стороны, на грамматическом уровне ирландского варианта присутствуют архаичные черты английского языка (наличие категории числа у личного местоимения второго лица, использование в перфектных формах вспомогательного глагола *be* вместо *have*).

В первом параграфе третьей главы описываются **морфологические особенности** ирландского варианта английского языка. Отмечаются девиации в употреблении личных местоимений. Примечательной особенностью класса личных местоимений является дифференциация единственного и множественного числа во втором лице *ye – you*: *I am thankful to ye, neighbours; and Oona will be thankful to ye to-morrow.* (D.Hyde. *The Twisting of the Rope*); *you – yous/z*: *Youz live to a powerful age here under the water!* (T.C.Croker. *The Soul Cages*).

Формы личных местоимений в именительном падеже часто заменяются формами личных местоимений в объектном падеже: *Me bought it.* (W.Carleton. *A Record of the Heart; or, The Parents' Trial*).

Вместо притяжательного местоимения 1 л. ед. ч. *my* в ирландском варианте английского языка часто используется личное местоимение 1 л. ед. ч. в объектном падеже *me*: *And look at me daughter here, an innocent pet.* (D.MacDonagh. *Step-in-the-Hollow*). *Dhrink is a cure o' me unhappy country.* (G.B.Shaw. *John Bull's Other Island*).

Возвратные местоимения могут использоваться вместо личных: *Myself and this woman have no learning.* (Lady Gregory. *The Gaol Gate*). *Because I am getting a bit tired of himself.* (Máirtín Rua).

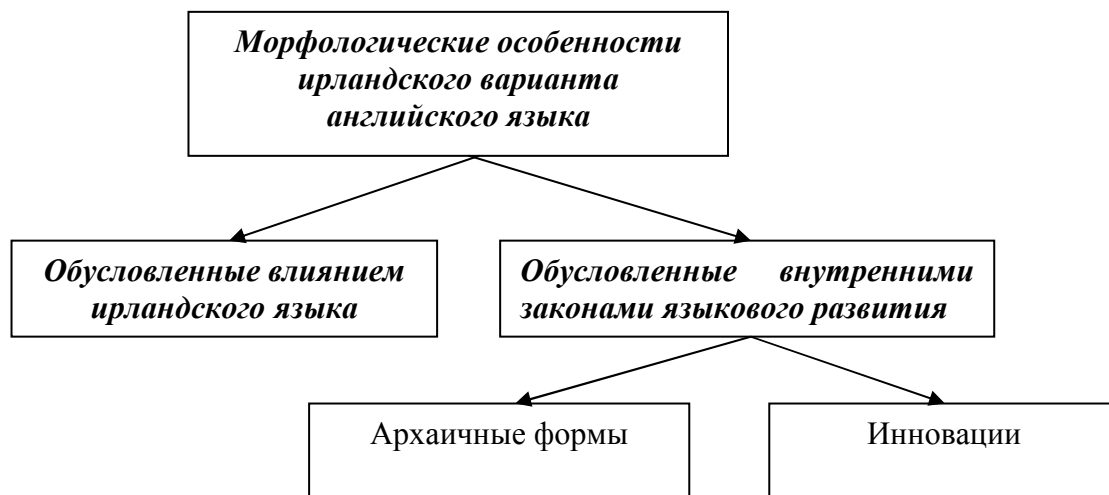
Глагольные формы в ирландском варианте английского языка характеризуются следующим:

- замена формы простого прошедшего времени формой страдательного причастия: *And say nothing you seen at all.* (M. Edgeworth. *The Absentee*);

- особое спряжение глагола *be*: *We was aground in about 'half a fathom 'ard by Fairview. (D.Johnnston. The Moon in the Yellow River). I don't be like me father. (Puck of the Droms);*
- замена формы перфекта формой простого прошедшего времени: *I just called to ask on the way in is she over it. (J.Joyce. Ulysses);*
- использование в перфектных формах вспомогательного глагола *be* вместо *have*: *I am thinking we are come to our journey's end. (Lady Gregory. The Gaol Gate);*
- широкое использование продолженных форм: *I have no time to be stopping here talking. (Lady Gregory. The Gaol Gate). And she is willing to be talking to me. (D Hyde. The Twisting of the Rope);*
- замена формы перфекта герундием с предлогом *after*: *It's not that I'm after speaking of, but there was a great report of his being ruined. (M.Edgeworth. Castle Rackrent).*

Для повелительного наклонения в ирландском варианте английского языка характерно использование местоимения второго лица: *Go you down and bring me information. (The Story of Deirdre)*, продолженных форм: *Do not be mocking me! (D.Hyde. The Marriage)*, вспомогательного глагола *let*: *It's yourself has made a crazy story, and let you go back to your arms. (J.M.Synge. Deirdre of the Sorrows).*

Совокупность морфологических особенностей ирландского варианта английского языка с точки зрения их происхождения можно представить в виде двух бинарных оппозиций, находящихся в иерархических отношениях. В верхней оппозиции явления, возникшие под влиянием ирландского языка, противопоставляются тем, которые обусловлены внутренними законами языкового развития. Те, в свою очередь, в нижней оппозиции делятся на архаичные и инновационные черты:



К архаичным чертам относятся наличие в ирландском варианте форм личных местоимений *ye, het* ('em), а также использование вспомогательного

глагола *to be* при образовании форм перфекта. Отсутствие спряжения глагола *to be* относится к инновационным чертам. Под влиянием ирландского языка в ирландском варианте английского языка появилась перфектно-герундиальная конструкция, расширились функции возвратных местоимений и продолженных глагольных форм.

К влиянию ирландского языка, на наш взгляд, можно отнести также замену формы Present Perfect формой простого прошедшего времени, поскольку в ирландском языке отсутствует дифференциация прошедшего действия и действия, совершенного незадолго до настоящего момента. Однако данное явление может также быть результатом внутренних законов языкового развития (стремление к экономии языковых средств), в пользу чего говорит его универсальный характер – релевантность для других национальных и региональных вариантов английского языка.

Второй параграф третьей главы посвящен анализу **синтаксических конструкций** ирландского варианта английского языка. Так, отмечается особый порядок слов, когда в форме перфекта прямое дополнение часто ставится перед страдательным причастием, что обусловлено влиянием ирландского языка: *He has a glass taken. (D.Hyde. The Twisting of the Rope)*. Использование двойного отрицания также является результатом влияния ирландского языка: *And Roger was tould not to come there no more (Roger and the Grey Mere // The Humour of Ireland)*.

Конструкция расщепленного предложения (cleft) в ирландском варианте английского языка заимствована из ирландского языка и отличается от аналогичной конструкции в британском варианте. Сопоставление английских и ирландских расщепленных конструкций показало, что существуют различия в их структуре и эмоциональной окрашенности. Структура расщепленного предложения весьма характерна для ирландского языка, где основной смысловой элемент всегда помещен в начале предложения. Логическим центром, ядром является предикатив главного предложения. При этом в расщепленных предложениях в ирландском варианте английского языка практически всегда отсутствует союзное слово в придаточном: *It's yourself has made a crazy story. (J.M.Synge. Deirdre of the Sorrows)*. В соответствующих конструкциях в ирландском языке мы также не обнаружим союзного слова: *Is í Máire atá sásta. (It is Máire is content). (M.ÓSiadail)*. Таким образом, можно утверждать, что расщепленные предложения в ирландском варианте английского языка являются калькой ирландских предложений.

В ирландском варианте английского языка сочинительный союз *and* часто используется в конструкциях со значением следствия: *Writing letters to the papers is my business, an' I'll write as often as I like, when I like an' how I like. (S.O'Casey. The Shadow of a Gunman)* и противительного отношения: *I had an old veneration for you, hearing all my lifetime that you are so gentle to women and to dogs and to*

little children, and you wrestling with the powers of the world as being so hard in war. (Lady Gregory. *Grania*). Данное явление также обусловлено влиянием ирландского языка, где союз *agus* может использоваться как в соединительных конструкциях (в значении *and*), так и в конструкциях со значением следствия и противительного отношения (в значении *since* (non-temporal), *but*, etc.) (К.Р.Carrigan).

Как показывает анализ, большинство грамматических особенностей ирландского варианта английского языка обусловлено влиянием ирландского языка. Это объясняется тем, что при овладении новым языком грамматика первого языка является наиболее устойчивой к воздействию системы второго языка, в отличие от других уровней языка (У.Вайнрайх, А.Россети).

Особенности ирландского варианта английского языка, присутствующие в грамматическом строе, являются его основными отличительными чертами по отношению к британскому варианту английского языка. К ним относятся: появление в ирландском варианте английского языка новых конструкций, оппозиций, а также расширение функциональности грамматических форм и структур.

В четвертой главе «**Лексические особенности ирландского варианта английского языка**» выделяются основные виды развития лексики ирландского национального варианта: во-первых, семантические сдвиги лексем английского языка, во-вторых, заимствования лексем ирландского языка.

В первом параграфе «**Изменения английских лексем в ирландском варианте английского языка**» рассматриваются английские слова, сохранившие архаичные значения в ирландском варианте или развившие новые значения по сравнению с британским вариантом английского языка. Так, глагол *learn* имеет архаичное значение «обучать»: *The duck to learn you its swim...* (Lady Gregory. *On the Racecourse*). Некоторые английские слова обрели в ирландском варианте английского языка новые значения: *leave* – «сопровождать»: *You must not go Naisi, and leave me to the High King.* (J.M.Synge. *Deirdre of the Sorrows*); *power* – «некоторое количество»: *It's a power of dirty days, and dark mornings, and shabby-looking fellows we do have to be looking on when we have our sight.* (J.M.Synge. *The Well of the Saints*); *likely* – «привлекательный, импозантный»: *Ten thousand blessings upon all that's here, for you've turned me a likely gaffer in the end of all.* (J.M.Synge. *The Playboy of the Western World*); *white* – «милый, приятный»: *There's one fine thing we have, to be looking on a grand, white, handsome girl, the like of you* (J.M.Synge. *The Well of the Saints*) и др.

Во втором параграфе «**Использование ирландских лексем в ирландском варианте английского языка**» в ходе анализа удалось установить, что в большинстве случаев из ирландского языка заимствуются существительные и междометия, реже прилагательные. Ирландские заимствования используются для обозначения специфических реалий: *The girl was to gather the ceannabhán*

móna and spin it into thread. (*The Twelve Swans*). *Ceannabhán móna* – «болотный мох». *I must go to a spailpin finac, to reap and to dig the harvest in some other place.* (*D. Hyde. The Marriage*). *Spailpin finac* – «бродячий работник».

Зафиксированы случаи фонологической и, впоследствии, графической адаптации заимствованного слова. Английское слово *whiskey*, обозначающее ирландский алкогольный напиток, заимствовано из ирландского языка, является измененным вариантом ирландского словосочетания *uisce beatha*: *When first he taught me to like usquebaugh...* (*M. Edgeworth. The Absentee*).

В работе проведена идеографическая рубрикация заимствований и выделены следующие группы слов: 1) обозначения людей (*lad* – «парень», *lassie* – «девушка», *colleen* – «девушка», *garsún* – «мальчик», *bán* – «женщина, жена»); 2) обозначения объектов ландшафта (*túrtóg* – «холмик», *boreen* – «дорожка», *corragh* – «болото»); 3) обозначения орудий хозяйственной деятельности (*buailtin* – «жернов», *sleán* – «лопата»); 4) обозначения досуга и развлечений (*céilidhe* – «ночной визит», *doech an dorrus* – «на посошок»).

В ходе анализа отмечено, что следует различать ирландские заимствования и случаи употребления ирландских слов для создания особого колорита. Ирландские глаголы используются в английской речи, как правило, в составе словосочетаний: *Go bhfóiridh Dia orainn.* (*The Boy Who Had No Story*). – «Да поможет нам Бог». Ирландские слова и выражения часто используются как обращения и вводные слова: *How are yez at home, alanna?* (*W. Carleton. Mary Murray, The Irish Match-Maker*). *Alanna* является ирландским словом *álainn* – «красивый» – с измененной орфографией и произношением. В примере: *Shu gu dheine, them's the wisest words you ever said.* (*P. Kennedy. The Kildare Pooka*) – используется ирландское выражение *Shu gu dheine* – «Да, действительно».

В функции обращения могут использоваться существительные, обозначающие родство, в сочетании с притяжательными местоимениями: *What war you looking at, avick?* (*W. Carleton. Rose Moan, The Irish Midwife*), где *avick* является ирландским словосочетанием *a mhic* – «мой сын» – с измененной орфографией. *O Oona bán, acushla dílis, let him be.* (*D. Hyde. The Twisting of the Rope*) – *acushla* – измененное написание словосочетания *mo chuisle* – «моя кровиночка». Случаи графической адаптации ирландских выражений в англоязычных художественных и фольклорных текстах достаточно распространены: *An' banaght lath till I see you again.* (*W. Carleton. Rose Moan, The Irish Midwife*), *banaght lath* – ирландское выражение *beannacht leat*. – «Будь благословен» – с измененной орфографией; *O maiseadh the day is fine!* (*D. Hyde. The Tinker and the Sheeog*), *maiseadh* – измененное написание ирландского выражения *más ea* – «В таком случае».

В третьем параграфе «Калькирование ирландских устойчивых сочетаний и словообразовательных моделей» отмечается, что в ирландском варианте английского языка распространены кальки предложных

словосочетаний ирландского языка. Так, предложение *There was fear on me.* (D.Hyde. *The Nativity*) является калькой ирландского *Bhí eagla orm.* Из ирландского языка заимствуются словообразовательные модели, например, при помощи ирландского уменьшительного суффикса *-ín* [i:n] в ирландском варианте английского языка образуется слово *poteen* – «горшочек»: *The poteen was the right size.* (T.C.Croker. *The Soul Cages*).

В четвертом параграфе «**Англо-ирландская лексика**» рассматриваются лексемы, возникшие в результате смешения систем ирландского и английского языков, и ставшие междометиями. К англо-ирландской лексике традиционно относят также ирландские лексемы, вошедшие в ирландский вариант английского языка с измененной (часто упрощенной) орфографией, утратившие свое первоначальное значение, которые используются для заполнения пауз в разговоре: *Why, bedad, there appeared something there beyant, like a man, only darker...* (W.Carleton. *Rose Moan, The Irish Midwife*). *Begog, the following week came and I didn't go nowhere.* (*Puck of the Droms*). *Aurah, what sort of a thing is that?* (D.Hyde. *The Twisting of the Rope*).

Лексические особенности ирландского варианта английского языка, в отличие от грамматических, не носят системного характера, а являются спорадическими вкраплениями единиц ирландских территориальных диалектов английского языка.

В пятой главе «**Отражение особенностей ирландского варианта английского языка в художественной литературе и фольклоре Ирландии**» проводится анализ развития англоязычной литературы Ирландии. Корпус эмпирического материала включает художественные и фольклорные произведения. В первом параграфе «**Отражение особенностей ирландского варианта английского языка в художественной литературе Ирландии**» дается краткая характеристика творчества англоязычных ирландских писателей. При этом особое внимание уделяется работам, в которых проявляются особенности речи ирландцев. В ходе исследования отмечено, что наиболее частотно их употребление в прозаических произведениях, созданных во второй половине XIX в. – первой трети XX в., что обусловлено усилением патриотических настроений в стране в этот период. Таким образом, в число исследуемых в диссертации произведений вошли романы М.Эджуорт, рассказы У.Карлтона, пьесы И.А.Грегори, У.Б.Йейтса, Д.Хайда, Д.Джонстона, Дж.М.Синга, Ш.О'Кейси и др.

Кроме того, в диссертации уделяется внимание развитию Ирландского литературного театра, созданного в конце XIX в., где ставились пьесы, посвященные проблемам простых ирландцев. Драматурги, создававшие пьесы для Ирландского литературного театра, преобразованного впоследствии в Ирландский национальный театр, использовали для характеристики речи

персонажей наиболее употребительные черты ирландских диалектов английского языка.

Отмечена субъективность писателей при выборе языковых средств, характеризующих персонажей. Так, У.Карлтон, С.Лавер, Ф.О'Коннор, Дж.Б.Шоу отдают предпочтение фонетическим особенностям ирландского варианта английского языка, передаваемым на письме при помощи особых графических средств: *You've had a ling hair of it there on the broad o' yer back for seven years, an' you're jist as far from bein' cured as ever.* (W.Carleton. *Irish Superstitions. The Rival Kempers*). *I was watchin' for my true love that is comin' by wather to me.* (S.Lover. *The White Trout*) *'Tis a man we are looking for.* (F.O'Connor. *In the Train*) *Not too sthrong...* (G.B.Shaw. *Joh Bull's Other Island*). И.А.Грегори, Д.Хайд, Д.МакДона, Дж.М.Синг уделяют особое внимание специфическим грамматическим формам ирландского варианта английского языка: *What is the man after saying?* (Lady Gregory. *The Gaol Gate*). *Then let one of yourselves twist the rope.* (D.Hyde. *The Twisting of the Rope*). *Do you think I've me day to waste.* (D.MacDonagh, *Step-in-the-Hollow*). *It's yourself has made a crazy story, and let you go back to your arms.* (J.M. Synge. *Deirdre of the Sorrows*).

Отмеченная субъективность писателей в выборе языковых средств служит доказательством намеренного употребления особенностей ирландского варианта английского языка в художественных произведениях для создания образов героев. О намеренном их употреблении свидетельствует и тот факт, что данные особенности встречаются только в речи персонажей и отсутствуют в словах автора.

Художественная литература Ирландии характеризуется самобытностью. Попытка английских завоевателей уничтожить культуру Ирландии, ее традиции и литературу, по мнению многих исследователей (S.O'Casey, P.C.Power, А.П.Саруханян и др.), не только не увенчалась успехом, но, напротив, дала толчок новому этапу развития творчества народа. Несмотря на то, что сократилось число произведений, создаваемых на ирландском языке, англоязычная литература Ирландии, имеет такое же право называться ирландской литературой, «благодаря не только национальной идее, заключенной в произведениях, но и особым тенденциям развития ирландской англоязычной литературы» (А.П.Саруханян).

Во втором параграфе **«Отражение особенностей ирландского варианта английского языка в фольклорных произведениях Ирландии»** обосновывается выбор фольклорных произведений Ирландии как материала исследования, рассматриваются различные фольклорные жанры, дается характеристика ирландского фольклора и способов его фиксации. В рамках настоящего исследования представляется возможным анализировать преимущественно фольклорные произведения, имеющие письменную фиксацию.

Так, в эмпирический корпус диссертации вошли записанные исследователями со слов крестьян тексты баллад, сказки, пословицы.

Отдельное внимание уделяется в данном параграфе словесному творчеству тинкеров – особой социальной группы Ирландии, представители которой кочуют по всей стране, зарабатывают на жизнь, работая на фермах, занимаясь кузнечным делом, торговлей, гаданиями. Будучи неграмотными, тинкеры передают друг другу устно легенды, сказки и песни, большей частью забытые их соотечественниками. Наиболее подробно жизнь и творчество тинкеров рассматривается в работе А.Корт «Puck of the Droms». В диссертации анализируется записанная А.Корт речь тинкеров, в которой присутствуют в основном фонетические (переданные при помощи особых графических средств) и грамматические особенности ирландского варианта английского языка: *I seen a young fella. (Puck of the Droms). 'Twas water that used to leave a horse's hoof. (Puck of the Droms).*

Проведенная в диссертации дифференциация собственно фольклорных произведений и литературных произведений, стилизованных под фольклор, позволяет выявить различия в использовании языковых средств в произведениях этих жанров. Первые являются письменной фиксацией устной речи ирландских крестьян и свидетельствуют об окказиональном употреблении диалектных особенностей. Последние принадлежат конкретным авторам, которые намеренно используют в них специфические черты ирландского варианта английского языка для стилизации текстов под устный сказ.

В пословицах и поговорках, записанных коллекционерами фольклора, обнаружены преимущественно лексические особенности ирландского варианта английского языка. В частности, наиболее частотны заимствования ирландских лексем: *As big as a smith's meitheal. (Proverbs and Sayings of Ireland): meitheal – (ирл.) бригада. As lazy as a piper's luidin. (Proverbs and Sayings of Ireland): luidin – (ирл.) мизинец.*

В **заключении** обобщаются результаты исследования, формулируются основные выводы работы, определяются возможные направления дальнейшего исследования данной проблемы.

Проведенное исследование показало целесообразность выделения ирландского национального варианта английского языка и необходимость его подробного изучения. Анализ социолингвистической ситуации в Ирландии позволил выявить особенности функционирования английского и ирландского языков в обществе на протяжении всего периода двуязычия в стране, определить причины и закономерности формирования и развития ирландского национального варианта английского языка. Ирландский вариант английского языка является национальной реализацией макросистемы английского языка.

На формирование ирландского варианта английского языка оказал непосредственное влияние ирландский язык, а также внутренние законы

языкового развития (сохранение архаичных черт, появление инноваций). Следовательно, ирландскому варианту английского языка оказались присущи, с одной стороны, черты, возникшие благодаря воздействию системы ирландского языка, а с другой стороны, черты, общие для всех вариантов английского языка. Влияние ирландского языка на формирование и развитие ирландского варианта английского языка в большей степени отражается на грамматике ирландского варианта английского языка, в то время как лексические заимствования скудны, семантически и функционально ограничены.

Влияние внутренних законов языкового развития проявляется в сохранении архаичных черт: морфологических форм (категория числа у личного местоимения 2 л., образование перфекта при помощи вспомогательного глагола *to be*), порядка слов в предложении, значений слов. Все перечисленное позволяет говорить о консервативном характере ирландского варианта английского языка. Наличие в ирландском варианте грамматических особенностей, характерных и для других национальных и региональных вариантов английского языка (употребление формы простого прошедшего времени вместо формы перфекта, использование прилагательных в функции обстоятельства образа действия), также обусловлено внутренними законами языкового развития.

В ходе проведенного анализа установлено, что авторы намеренно используют особенности ирландского варианта английского языка для создания образов героев, начиная со второй половины XIX в., в период усиления в ирландском обществе борьбы за независимость. Применяемые писателями языковые средства обусловлены стремлением привлечь внимание к проблемам ирландцев, донести до читателей их значимость. В пользу намеренного использования в произведениях особенностей ирландского варианта английского языка говорит тот факт, что, во-первых, они не встречаются в словах автора, а во-вторых, существует субъективность их употребления, когда каждый писатель отдает предпочтение тем или иным языковым средствам.

Отражение особенностей ирландского варианта английского языка в фольклорных произведениях отличается от их использования в художественной литературе. При записи фольклорных произведений фиксировались особенности речи рассказчика или певца. Таким образом, в отличие от художественной литературы, где черты ирландских диалектов используются авторами намеренно, в произведениях фольклора речь идет об окказиональном использовании специфических языковых средств.

Перспективным может стать проведение полевых исследований для изучения разновидностей английского языка, используемых на Британских островах. Не менее интересным является сопоставление ирландского варианта с другими национальными и региональными вариантами английского языка в синхронном и диахронном аспекте.

В приложении приводятся статистические данные о материале исследования при помощи подсчета процентного показателя общего количества фонетических, грамматических и лексических особенностей ирландского варианта английского языка в каждом исследованном произведении.

Основные положения диссертационного исследования отражены в следующих публикациях:

- 1) Куреня О.О. Влияние социолингвистической ситуации в Ирландии на развитие художественной литературы. // Вестник Саратовского государственного социально-экономического университета, № 13(2), 2006. – Саратов: Саратовский государственный социально-гуманитарный университет. – С. 178-180.
- 2) Куреня О.О. Лексические особенности ирландского варианта английского языка. // Вестник Саратовского государственного социально-экономического университета, № 15 (1), 2007. – Саратов: Саратовский государственный социально-гуманитарный университет. – С. 163-167.
- 3) Куреня О.О. Особенности вокализма ирландского варианта английского языка. // Вестник РУДН. Серия «Вопросы образования. Язык и специальность», № 4, 2007. – М.: РУДН. – С. 28-35.
- 4) Куреня О.О. Особенности местоимений в ирландском варианте английского языка. // Вестник Тамбовского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. Вып. 5 (61), 2008. – С. 252-254.
- 5) Куреня О.О. Конструкция расщепленного предложения в ирландском варианте английского языка. // Вестник Ставропольского государственного университета. - № 56, 2008. – С. 94-97.
- 6) Куреня О.О. Противостояние британской и ирландской культур (на примере ирландского фольклора). // Межкультурная коммуникация и перевод. Материалы межвузовской научной конференции. Москва 27 января 2005 г. – М.: МОСУ, 2005. – С. 169-172.
- 7) Куреня О.О. Влияние культурных факторов на языковую ситуацию в Ирландии. // III Международная научная конференция «Язык и культура». Москва, 23-25 сентября 2005 г. Тезисы докладов. – М., 2005. – С. 316-317.
- 8) Куреня О.О. Соотношения ирландского варианта английского языка и литературной нормы. // Теория и история германских и романских

- языков в современной высшей школе России. Пятый тематический сборник. / Отв. ред. д-р филол. наук А.Л. Зеленецкий. – Калуга, 2005. – С. 147-152.
- 9) Куреня О.О. Проблема статуса английского языка в Ирландии. // Изменяющаяся Россия: новые парадигмы и новые решения в лингвистике: Материалы I Международной научной конференции (Кемерово, 29-31 августа 2006 г.): в 4-х частях. / Отв. ред. Е.А. Пименов, М.В. Пименова. – Кемерово: Юнити, 2006. – Часть 1. (Серия «Филологический сборник») – С. 280-284.
- 10) Куреня О.О. Проникновение особенностей ирландского варианта английского языка в художественную литературу и перспективы их исследования. // Кельто-Славика-2: Международная научная конференция: Москва, 14-17 сентября 2006 г.: Тезисы докладов. – М.: МАКС Пресс, 2006. – С. 55-56.
- 11) Куреня О.О. Отражение фонетических особенностей ирландского варианта английского языка в художественной литературе. // Проблемы и методы современной лингвистики. Сборник научных трудов. Вып. 2. / Отв. Ред. Е.Р. Иоанесян. – М.: Институт языкознания РАН, 2006 – С. 169-172.
- 12) Куреня О.О. Учет единиц, лежащих за пределами литературной нормы, при преподавании теоретических дисциплин на факультете иностранных языков. // Профессионально ориентированное обучение иностранному языку и переводу в вузе. Материалы международной конференции 10-11 апреля 2007 г. – М.: МГОУ, 2007. – С. 119-120.
- 13) Куреня О.О. Социолингвистический аспект двуязычия в Ирландии. // Судьбы языков: вопросы внешней и внутренней истории. Коллективная монография. – М.: Изд-во Православного Свято-Тихоновского гуманитарного университета, 2008.- С. 251-257.
- 14) Куреня О.О. Тенденции развития ирландского варианта английского языка. // Профессионально ориентированное обучение иностранному языку и переводу в вузе. Материалы международной конференции 25-26 марта 2008 г. – М.: РУДН, 2008. – С. 154-159.
- 15) Куреня О.О. Диглоссия в Ирландии. // Проблемы межкультурной коммуникации в современном образовательном пространстве: сборник статей по материалам II международной науч.-практ. конференции. – Тобольск: ТГПИ им. Д.И.Менделеева, 2008. – Ч.1. – С. 59-62.